

An die

Herrn Pastor Hwang-Young Chang
Evangelisch-Koreanische Gemeinde in Wien
Schützengasse 13
1030 Wien

- Per Mail -

Wien, 20. Juli 2023 S/G/B
Zl. 134/23

Sehr geehrter Herr Pastor Chang!

존경하는 장황영 목사님,

Aufgrund unserer Besprechung am 05. Juli 2023 in der Superintendentur A.B. Wien und der Rücksprache mit den Verantwortlichen der EKÖ möchte ich Ihnen wie folgt nochmals antworten.

저희는 2023년 7월 5일 Superintendentur A.B. Wien에서 진행한 회의와 EKÖ 책임자들과의 협의를 바탕으로 다시 한 번 답변드리고자 합니다.

Das Ergebnisprotokoll, zu dem Sie sich in Ihrem letzten Schreiben geäußert haben, ist - auch ohne Ihre vollständige Zustimmung - als eine von KRin Mag.a Andrea Sölkner und mir gezeichnete

„Aktennotiz“ zu unserem Gespräch zu sehen. Sie bringt unsere übereinstimmende Sicht zum Ausdruck, die wir Ihnen damals übermittelt haben.

귀하께서 최근 편지에서 언급하신 결과 보고서는, 귀하의 완전한 동의가 없어도, KRin Mag.a Andrea Sölkner와 제가 서명한 우리의 회의에 대한 '기록 메모'로 간주됩니다. 해당 보고서는 우리가 당시 귀하께 전달한 우리의 일치하는 관점을 반영합니다.

Zu einigen Details Ihrer Anmerkungen darf ich Ihnen folgendes mitteilen:

귀하께서 언급하신 몇 가지 사항에 대해 다음과 같이 알려드리겠습니다:

1. Die Grundlage des Gesprächs war Ihre Bitte an mich, vor allem aufgrund des Schreibens von OKR Dr. Beck vom 12. Juni 2023, das Sie an mich wies. Als zuständiger Superintendent bin ich sowohl in meiner Rolle als geistliche Aufsicht als auch aufgrund des von OKR Dr. Beck in Aussicht gestellten Verwaltungsausschusses dieser Bitte nachgekommen

회의의 기본적인 이유는 2023년 6월 12일 노회장 베크(OKR Dr. Beck)로부터 전달받은 편지 때문에 귀하께서 나에게 한 부탁이었습니다. 책임 있는 교구감독으로서, 영적 감독자로서 그리고 노회지 베크의 앞으로 구성될 Verwaltungsausschuss에 대한 약속 때문에, 나는 귀하의 부탁에 따라서 참석하게 되었습니다.

2. Diese meine doppelte Zuständigkeit ist - nunmehr längst kommuniziert - auch in der Weise wirksam, dass durch den Superintendentialausschuss und mich als seinem Vorsitzenden ein Verwaltungsausschuss gegründet werden soll. Der Vorsitz ist durch das Kirchenrecht der EKÖ eindeutig dem Mitglied des Superintendentialausschusses übertragen (KV Art. 40 (2) in Verbindung mit (4)). In diesem Fall wurde ich am 19. Juni 2023 durch Beschluss des Superintendentialausschusses bestellt und bin somit Vorsitzender. Das Gespräch am 5. Juli 2023 verlief auch zum Großteil als Informationsgespräch, wie der Verwaltungsausschuss zu sehen ist und welche Befugnisse in weiterer Folge ihm zugeordnet sind. Die Anfragen an mögliche Mitglieder, die ich innerhalb der EKG begonnen habe, laufen bis 31. Juli 2023.

이러한 두 가지 책임은 이미 오랫동안 전달된 바와 같이 효력이 있습니다.

Superintendentialausschuss와 그의 의장인 나는 Verwaltungsausschuss를 구성하기로 결정하였습니다. 의장은 EKÖ의 교회법에 따라 명확하게 Superintendentialausschuss의 구성원에게 할당되었습니다 (KV Art. 40 (2)와 (4) 참조). 이 경우, 2023년 6월 19일에 Superintendentialausschuss의 결의에 의해 제정되어 의장으로 임명되었습니다. 그러므로, 2023년 7월 5일에 진행된 회의는 Verwaltungsausschuss의 역할과 그에 따라 부여된 권한을 주로 설명하는 정보 공유 회의로 진행되었습니다. 저는 EKG 내에서 가능한 구성원들에 대한 요청사항이 2023년 7월 31일까지 진행 중입니다.

3. Ad b) Seite 1: Selbstverständlich ist der geistlichen Aufsicht die Aufgabe übertragen, der EKÖ mitzuteilen, ob und wann ein neuer Pastor durch die PCK bestellt werden kann. Aus dem Bescheid von 1992 geht klar hervor, dass bei der Bestellung eines Pastors die EKÖ überprüfen muss, ob der entsandte Pfarrer ein ordinierter geistlicher Amtsträger ist. Daher ist der erste Punkt des Schreibens von 15. Juli 2023 nicht korrekt, dass hier einzig die PCK tätig ist/sein soll.

페이지 1의 b) : 당연히 영적 감독에게는 대한예수교장로회(PCK)가 언제 새로운 목사를 임명하는지 여부를 오스트리아 개신교단(EKÖ)에 통보하는 역할이 있습니다. 1992년의 결정(Bescheid)에서 명확히 나타나 있듯이, 목사의 임명 시 오스트리아 개신교단(EKÖ)은 파견된 목사가 목사로서의 직분을 가지고 있는지 확인해야 합니다. 따라서 2023년 7월 15일 편지의 첫 번째 항목은 옳바르지 않습니다. 여기서 오로지 대한예수교장로회(PCK)만이 행동해야 한다는 내용은 사실이 아닙니다.

4. Ad Pkt 3: Zum zweiten beklagten Punkt "Einsetzung eines Verwaltungsausschusses" ist der - seit Jänner 2023 begonnene - nötige innerkirchliche Klärungsprozess der EKÖ nun abgeschlossen und seit 25. Mai angekündigt und seit 12. Juni durch OKR Dr. Beck an Sie kommuniziert.

3번 항목과 관련하여 두 번째 이의 제기된 "행정위원회 구성"에 대해, 오스트리아 개신교단(EKÖ) 내부의 필요한 조정 과정은 2023년 1월부터 시작되었으며, 이제 완료되었고, 5월 25일부로 발표되었으며, 6월 12일부로 OKR Dr. Beck에 의해 귀하께 통보되었습니다.

Für jede Gemeinde, also auch eine Personalgemeinde, die über keine ordentlich gewählten und eingesetzten Vertretungskörper verfügt, muss ein Verwaltungsausschuss bestellt werden, für den die kirchliche Verfahrensordnung gilt. Hier hat die PCK kein Mitspracherecht und sie muss weder vorab zustimmen, wiewohl ihr dies seitens der EKÖ (OKR A.u.H.B.) angekündigt wurde. Auch Sie als bestellter Pastor sind weder berechtigt Einwände zu erheben noch ist Ihre Zustimmung erforderlich.

적절하게 선출되고 임명된 대표 기구가 없는 성도중심교회(Personalgemeinde)를 포함한 지역 교회(Gemeinde) 경우, 교회 절차 규칙이 적용되는 행정위원회를 구성해야 합니다. 이 경우 대한예수교장로회(PCK)는 어떠한 의사결정 권한도 갖지 않으며, 오스트리아 개신교단(EKiÖ)는 미리 승인을 받거나 동의를 구할 필요가 없습니다. 또한 귀하처럼 임명된 목사는 이의를 제기할 권한이 없으며 승인이 필요하지 않습니다.

5. Ad Pkt 9: Am 05.07.2023 wurde von mir sehr exakt eingefordert, dass jeder Schriftverkehr *die Gemeinde betreffend* auch mit dem Verwaltungsausschuss vorab abzuklären ist und jeder Schriftverkehr zu Belangen der (Personal-)Gemeinde gem. KVO (Kirchliche Verfahrensordnung) § 13 (1) auch vom Vorsitzenden des Vertretungskörpers gezeichnet werden muss. Dieser Vorsitz steht bereits für den eingesetzten Verwaltungsausschuss fest. Selbstverständlich kann es zu "rein dienstlichen" Erfordernissen von und für Sie auch vertrauliche Mitteilungen geben.

9번 항목과 관련하여, 2023년 7월 5일에 저는 명확하게 요구했듯이, 어떠한 문서 교환도 교회(Gemeinde)와 관련 내용인 경우, 관리위원회(Verwaltungsausschuss)와 사전에 협의되어야 하며, (성도중심-, Personal-)교회(Gemeinde)와 관련된 모든 문서 교환은 교회법(KVO) § 13 (1)에 따라 대표 기구의 의장에 의해 서명되어야 합니다. 이미 이를 위해 관리위원회(Verwaltungsausschuss)가 구성되어 있습니다. 물론 "순수한 업무적" 요구 사항에 대한 기밀 메시지가 있을 수도 있습니다.

Doch sind *gemeindliche* Belange in jedem Fall auch mit dem zuständigen Vertretungskörper abzustimmen und in der schriftlichen Außenkommunikation immer zweifach zu unterfertigen. Wenn ich Ihr Mail vom 15.07.2023 richtig verstehe, ist jedoch das Schreiben an die PCK zur Nachbesetzung allein in Ihrem Namen erfolgt.

하지만, 교회의 사안들은 항상 해당 대표 기구와 조정되어야 하며, 외부 문서 교환 시 언제나 이중 서명이 필요합니다. 2023년 7월 15일에 귀하가 보낸 메일을 올바르게 이해했다면, 목사 후임에 대한 대한예수교장로회(PCK)에게 보낸 편지는 귀하 개인 명의로 작성된 것으로 보입니다.

6. Ad Pkt 11: Das gesamte "Wahlverfahren" ist aufgrund eines nicht ordnungsgemäß ausgeschriebenen Verfahrens nicht wirksam und dies wird auch durch den Verwaltungsausschuss an den OKR A.u.H.B. mitgeteilt und durch diesen auch an die PCK. Die dennoch durchgeführte "Wahl" eines unzuständigen Plenums, das zur Stimmabgabe gebeten wurde, obwohl kein Wahl- oder Verwaltungsausschuss diese Wahl ordnungsgemäß vorbereitet hat, wurde im Gespräch am 5. Juli 2023 aus zwei Gründen als nicht hilfreich erachtet. Erstens, weil dieser Schritt zeigt, dass sich die EKG weiterhin nicht vom Evangelischen Kirchenrecht der Evangelischen Kirche A.u.H.B. leiten lassen möchte. Und zweitens folgte - wie im "Wahlprotokoll" ausgeführt - umgehend und ohne Rücksprache mit dem Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses die Mitteilung an die PCK. (vgl. oben, Pkt 5, letzter Satz).

11번 항목과 관련하여, 전체 "선거 절차"는 적절하게 공고되지 않은 절차로 인해 효력이 없으며, 이 사안은 관리위원회(Verwaltungsausschuss)를 통해 교회상원회의(OKR A.u.H.B.)에게 통보되었으며, 이를 통해 대한예수교장로회(PCK)에게도 전달될 것입니다. 선거나

관리위원회(Verwaltungsausschuss)가 적절하게 준비하지 않음에도 불구하고, 진행되는 무효한 선거참가자들의 선거는 2023년 7월 5일 회의에서 다음 두 가지의 이유로 유익하지 않다고 간주되었습니다. 첫째, 이러한 조치는 비엔나한인교회(EKG)가 여전히 오스트리아개신교단(Evangelischen Kirche A.u.H.B.)의 개신교회법(Evangelisches Kirchenrecht)을 따르지 않으려는 의지를 보여주는 것이기 때문입니다. 둘째, "선거 기록"에 설명된 대로 즉시 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 의장과 상담 없이 대한예수교장로회(PCK)에게 통보되었습니다. (참조: 위의 5번 항목, 마지막 문장)

7. Zu Ihrer nicht vollständig gegebenen Zustimmung zum Ergebnisprotokoll: Wir hatten im Gespräch zu den entsprechenden Vorgaben jede Frage zugelassen und auch den Eindruck, dass kein Widerstand, sondern die Zustimmung von durch Sie erfolgt ist. Wenn dem nicht so war, lesen wir zwar nun einige Einwände, können aber nur versuchen, diese im Detail aufgrund des evangelischen Kirchenrechts der EKiÖ und des Gesprächsverlaufs wieder zu zerstreuen und unsere Argumente vorzubringen.

결과 보고서에 대해 완전한 동의가 이루어지지 않았다는 점에 대해: 우리는 회의에서 해당 지침에 관한 모든 질문을 허용하고, 귀하께서는 항의를 제기하지 않고 동의를 표명했다는 인상을 받았습니다. 이와 달리 지금은 몇 가지 이의사항을 보고서에서 발견하고, 이러한 이의를 EKiÖ의 Evangelisches Kirchenrecht와 회의 내용을 기반으로 다시 해소하고 우리의 주장을 설명하는 것만이 가능합니다.

Mit freundlichem Gruß

Dr. Matthias Geist Superintendent
노회장 마티하스 가이스트 박사